

**CONVENIO DE COLABORACIÓN  
ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL  
ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE  
ALAGOAS (BRASIL) Y LA UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA (ESPAÑA).**

En Sevilla y Alagoas, a 9 de junio de 2008.

**REUNIDOS**

De una parte, la Excm. Sra. D<sup>a</sup>. ANA DAYSE REZENDE DOREA, Rectora de la Universidad Federal de Alagoas.

De otra parte, el Sr. D. JOAQUÍN LUQUE RODRÍGUEZ, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla.

Las partes, en nombre y representación de sus respectivas Instituciones,

**EXPONEN**

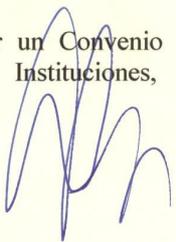
**I.-** Que las instituciones firmantes se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en los campos académico y cultural.

**II.-** Que son precisamente las Universidades las Instituciones llamadas, por razón de su esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico y cultural.

**III.-** Que son Instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar Convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.

**IV.-** Por lo anterior, las partes firmantes manifiestan su interés en realizar intercambios académicos y culturales que les permitan acrecentar su vinculación académica, estableciendo para ello los instrumentos adecuados.

Por todo ello deciden concertar un Convenio de colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes



**CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO  
ACADÉMICA, CIENTÍFICA E CULTURAL  
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DO  
ALAGOAS (BRASIL) E A UNIVERSIDAD DE  
SEVILLA (ESPAÑA).**

Em Sevilha e Alagoas, 2008.

**REUNIDOS**

Por um lado, o Exma. Sra. D<sup>ña</sup>. ANA DAYSE REZENDE DOREA, Reitora da Universidade Federal do Alagoas.

Por outro lado, o Sr. JOAQUÍN LUQUE RODRÍGUEZ, Reitor da Universidade de Sevilla.

As partes, em nome das Instituições que representam,

**DECLARAM**

**I.** Que as instituições signatárias estão unidas por interesses comuns e objetivos académicos e culturais.

**II.** Que são precisamente as Universidades, por razões da sua essência, finalidade e objetivos, as instituições que podem estabelecer canais de comunicação para permitir a troca de conhecimentos científicos e culturais,

**III.** Que são instituições com personalidade jurídica própria, o que lhes permite realizar Convênios para o melhor cumprimento dos fins que se propõem.

**IV.** Pelo anterior, os signatários manifestam o seu interesse em realizar intercâmbios, académicos e culturais que lhes permitam melhorar as suas relações académicas, estabelecendo, para isso, os meios adequados.

Por essa razão decidem assinar um Convênio entre as instituições nomeadas, de acordo com os seguintes:



## CLÁUSULAS

**PRIMERA.-** Las Universidades que suscriben convienen en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de aquellas áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

**SEGUNDA.-** Para el cumplimiento de la cláusula que antecede las partes acuerdan desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:

- 1.- Desarrollo de proyectos de investigaciones conjuntas.
- 2.- Programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones.
- 3.- Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios.
- 4.- Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales.
- 5.- Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos instituciones.
- 6.- Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.

**TERCERA.-** El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas Instituciones.

**CUARTA.-** El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de tres años que podrán ser prorrogados por periodos iguales automáticamente, a menos que una de las Instituciones comunique a la otra, por escrito y con tres meses de anticipación, la fecha en que desee darlo por concluido.



## TERMOS

**PRIMEIRO.-** As Universidades signatárias acordam em trocar as suas experiências e pessoal nos domínios da docência, da investigação e da cultura, dentro das áreas em que tenham manifesto interesse.

**SEGUNDO.-** Para o cumprimento da cláusula anterior as partes acordam em desenvolver programas anuais de intercâmbio cultural e científico que incluem:

- 1.- Desenvolvimento de projetos de pesquisas conjuntas.
- 2.- Programas para cursar estudos de pós - graduação ou de investigação.
- 3.- Intercâmbio de professores, investigadores, estudantes e pessoal administrativo.
- 4.- Troca de informações relativas à sua organização, estrutura e funcionamento, assim como o desenvolvimento dos programas anuais.
- 5.- Ensino dos cursos, seminários, symposiums, etc., nos quais os professores das duas instituições participem.
- 6.- Intercâmbio do material bibliográfico, de edições, etc., assim como a sua difusão através dos canais adequados que tenham sido estabelecido.

**TERCEIRO.-** O presente Convênio poderá ser alterado ou acrescentado por mútuo acordo das partes, a pedido de uma delas. As modificações entrarão em vigor na data em que for acordada pelas duas instituições.

**CUARTO.-** O presente Convênio entrará em vigor na data da sua assinatura e terá uma duração de três anos que poderão ser prorrogados automaticamente por períodos iguais, a menos que uma das Instituições comunique à outra, por escrito e com três meses de antecipação, a data em que o deseja dar por concluído.



**QUINTA.-** La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio estará supeditada a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las Instituciones.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la fecha y lugar ut supra.

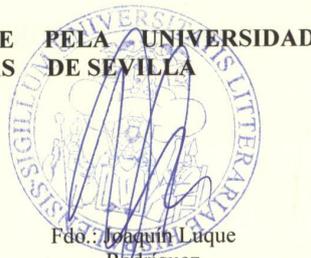
**POR LA UNIVERSIDAD  
FEDERAL DE ALAGOAS**  
  
Fdo.: Ana Dayse Rezende  
Dorea

**POR LA UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA**  
  
Fdo.: Joaquín Luque  
Rodríguez

**QUINTO.-** O financiamento das atividades desenvolvidas no âmbito do Convenio actual, será submetido à disponibilidade do crédito propio, nos orçamentos de cada uma das instituições.

Os representantes das duas Instituições assinam este Convênio e imprimem o seus carimbos, na data e lugar acima indicado.

**PELA UNIVERSIDADE  
FEDERAL DE ALAGOAS**  
  
Fdo.: Ana Dayse Rezende  
Dorea

**PELA UNIVERSIDAD  
DE SEVILLA**  
  
Fdo.: Joaquín Luque  
Rodríguez